

Рыжих В. И.
(г. Одеса)

ПРОБЛЕМЫ ПОИСКА СЛОВ В АРАБСКО-РУССКОМ СЛОВАРЕ

Аннотация. В статье на основе многолетнего опыта работы с арабско-иностранными словарями автор собрал и проанализировал трудности, которые возникают при поиске арабских слов в словарях, составленных по корневному принципу. Приведенные в статье примеры определения корня отдельных глагольных форм и имен позволяют начинающему арабисту значительно сократить время, потраченное на поиск слов, и правильно выбрать необходимое значение слова.

Ключевые слова: поиск слов, корневой принцип, словарь, глагольная форма, значение слова.

Вопросы поиска слов в словарях не часто являются на страницах научных изданий, т. к. в большинстве языков словари составляются по алфавитному принципу, и для того, чтобы найти слово в словаре, достаточно, чаще всего, выучить алфавит. Иначе обстоит дело в арабском языке. Алфавитный принцип редко используют при составлении арабско-иностранных словарей. Примером такого словаря может быть арабско-английский словарь AL-MAWRID [1]. Арабско-русские словари, издаваемые по такому принципу, чаще всего предназначены для туристов и содержат небольшое количество (до 5-10 тыс.) слов. Востоковеды, арабисты, другие научные работники пользуются, как правило, арабско-русским словарем Х. К. Баранова, который многократно переиздавался и прошел проверку временем. Первое издание этого словаря вышло в 1940-1946 гг. [2], а последнее переработанное и дополненное в 1977 г. [3]. Все последующие выпуски являются лишь стереотипной перепечаткой этого издания. На сегодняшний день этот словарь является наиболее полным сводом лексического материала арабского литературного языка, считается надежным справочным пособием, созданным в истории арабско-русской лексикографии. Словарь получил высокую оценку отечественных и зарубежных специалистов и стал настольной книгой любого арабиста. Словарь составлен по корневному принципу и для того, чтобы им успешно пользоваться, необходимо не только хорошо знать морфологию арабского слова, но и ряд других тем, непосредственно связанных с вопросами словообразования.

При поиске какого-либо арабского слова необходимо, прежде всего, выделить трехбуквенный (реже четырехбуквенный) корень. Для этого требуется знание формул всех производных пород, которых для трехбуквенного корня пятнадцать (активно употребляются первые десять), а для четырехбуквенного корня — четыре (активно употребляются лишь первая, вторая и четвертая).

Основными моделями, образованными от глаголов первой и производных пород являются глагольные формы перфекта, имперфекта и императива, причастия действительного и страдательного залога, масдары, а также другие производные от этих моделей слова (относительные прилагательные, формулы множественного числа, имена единичности и однократности и т. д.). При морфологическом анализе этих слов все буквы можно разделить на две группы: коренные и формулообразующие. Хорошее знание формул позволяет без труда выделить три (или четыре) коренные буквы, по которым можно найти слово в словаре.

Корни в словаре располагаются в алфавитном порядке. Например, слово استخدام «использование» [3, 213] является масдаром, образованным от глагола X породы, в слове 7 букв, из них 4 буквы — формулообразующие (модель استعمال), корень خدم. По этому трехбуквенному корню (4-я, 5-я и 7-я буквы слова) и можно найти слово в словаре. Данный пример обычно не вызывает трудностей у любого арабиста, т. к. корень относится к правильным. Намного больше проблем возникает, если корень слова будет неправильным. Рассмотрим это на примере слова الاستيلاء «захват» [3, 912]. В слове 9 букв. Для поиска слова в словаре необходимо выделить три коренные. Однако из этих трех коренных букв две относятся к слабым и в процессе словообразования изменились на другие. В результате, от трехбуквенного корня осталась только одна. Чтобы выделить в данном случае реальные три коренные буквы, необходимо узнать модель слова, знать правила преобразования слабых звукосочетаний, а в некоторых случаях требуются знания других морфологических преобразований и умение анализировать контекст. Даже при хорошем знании характера всех морфологических преобразований нередко появляется несколько вариантов слов, которые необходимо проанализировать исходя из контекста.

Таким образом, поиск слов в арабско-русском словаре превращается иногда в проблему, которая под силу только опытным арабистам. В настоящей статье собраны и проанализированы основные проблемы, которые возникают при поиске арабских слов в словаре, что поможет начинающим арабистам быстрее освоить работу с незнакомым арабским текстом.

1. В связи с тем, что приходится работать, как правило, с неогласованными текстами, необходимо помнить о тех вариантах, которые возможны в обычных глагольных формах. Например, в глагольной форме **يُخْرِجُ** может заключаться один из трех разных глаголов: глагол первой породы **يُخْرِجُ** «он выходит», глагол II породы **يُخْرِجُ** « $\dot{\text{I}}$ выпускает» (например, учеников из школы) или глагол IV породы **يُخْرِجُ** «он ставит (например, пьесу, фильм)». Окончательно тип глагола может быть установлен только в контексте.

2. Сравним следующие два абсолютно одинаковых по внешнему виду глагола:

إِنْتَشَرَ «распространяться»;

إِنْتَهَمَ «быть обвиненным».

Каждый из этих примеров может быть рассмотрен как по VII-й породе, так и по VIII-й. На самом деле, первый глагол образован по модели VIII породы (корень **نَشَرَ**, а инфикс **ت** — показатель породы), а второй глагол образован по модели VII породы (корень **تَمَمَ**, а префикс **اِن** — показатель породы).

3. При образовании глагольных пород могут происходить преобразования, которые затрудняют выделение корня. Прежде всего, следует сказать о VIII породе, в которой показатель инфикс **ت** находится в середине корня, после первой коренной. По этой причине характер первой коренной оказывает влияние на показатель породы, который ассимилируется и после звонкой согласной превращается в **د**, после эмфатической согласной превращается в **ط** [4, 319]. Рассмотрим следующие примеры.

Глагол **إِزْدَهَرَ** «процветать». Показатель породы под воздействием звонкой первой коренной превратился в **د**. Корень **زهر**.

Глагол **إِضْطَرَبَ** «волноваться». Показатель породы под воздействием эмфатической первой коренной превратился в **ط**. Корень **ضرب**.

В некоторых случаях может происходить слияние первой коренной и показателя породы в одну букву, что также затрудняет определение породы глагола и выделение корня. Например:

Глагол **إِتَّبَعَ** «следовать, идти». Первая коренная буква совпала с показателем породы, и произошло слияние двух одинаковых согласных в одну, что на письме обозначается специальным значком ташдидом (корень **تبع**). Если ташдид обозначается

на письме, то это преобразование можно легко определить, однако в большинстве случаев ташдид, также как и огласовки, на письме не обозначается, что затрудняет определение породы.

Глагол **إِطَّلَعَ** «осведомляться». Корень **طلع**. Произошло двойное преобразование. На первом этапе показатель породы ассимилировался и превратился в **ط**, а на втором — произошло слияние двух одинаковых согласных в одну:

إِطَّلَعَ → **إِطْطَّلَعَ** → **إِطَّلَعَ**.

В данном случае, как и в предыдущем, о преобразовании можно догадаться по наличию ташдида, однако если он отсутствует, что также часто происходит в арабских текстах, то для того, чтобы это определить, необходим более глубокий анализ контекста.

Если VIII порода образована от корня, начинающегося с буквы **ل**, то образующееся в начале слова сочетание букв **ال** очень часто принимают за артикль. Например, в слове **التزام** «необходимость», корень **لزم**, а само имя находится в неопределенном состоянии.

4. При образовании глагольных пород могут возникнуть частные случаи, когда по внешнему виду глагол похож на одну породу, но фактически относится к другой. Например, если первой коренной буквой является **س**, то при образовании VIII породы в начале слова возникает сочетание букв **است**, что является показателем X породы. Сравним следующие два примера.

اسْتَمَعَ «слушать»;

اسْتَمْتَعَ «наслаждаться».

В обоих словах первые три буквы совпадают и внешне могут быть приняты за показатель X породы. Поэтому при анализе следует обращать внимание на количество коренных букв после этого показателя. Если их три, как во втором примере, то это, действительно, X порода, а если их две, то буква **س** является коренной, а, следовательно, глагол относится к VIII породе. Однако в последнем случае необходимо проверить еще один вариант, при котором корень может быть удвоенный, и тогда глагол будет относиться к X породе, например:

اسْتَمَرَّ «продолжаться». Глагол X породы с корнем **مرر**.

Удвоенные корни могут усложнить распознавание пород и в ряде других случаев, т.к. в одних позициях происходит слияние одинаковых согласных, а в других — не происходит [5, 292–299].

Поиск слова значительно усложняется, если корень слова неправильный. В арабских словах встречается три типа неправильности: наличие хамзы, удвоения или слабой буквы.

5. Рассмотрим возможные варианты корней, если слово начинается с мадды:

- 1 – أَثَرَ → أَثَرٌ «предпочитать»;
- 2 – أَكَلَ → أَكَلٌ «есть, кушать» (вместе с кем-л.);
- 3 – أَكُنَّ → أَكُنُّ «я кушаю»;
- 4 – أَثَارٌ – (мн.ч. от أَثَرٌ «след») → أَثَرٌ «следы»;
- 5 – أَوَّلٌ → أَوَّلٌ «возвращаться».

В первом примере мадда появилась при образовании глагола IV породы, во втором примере – при образовании глагола III породы, в третьем примере – при образовании глагольной формы имперфекта I лица ед. ч. от глагола начальной хамзы I породы, в четвертом примере – при образовании формы множественного числа по формуле أَفْعَالٌ от имени с начальной хамзой [5, 129; 5, 135], в пятом примере – при образовании вдвойне неправильного глагола (пустой глагол начальной хамзы).

В пятом примере исследуется вдвойне неправильный глагол, в котором произошло двойное преобразование. На первом этапе слабое звуко-сочетание [ауа] превратилось в долготу [а], а затем сочетание начальной хамзы с долготой [а] привело к образованию мадды [6, 90]:

أَوَّلٌ → أَفْعَالٌ → أَفْعَالٌ → أَفْعَالٌ «возвращаться».

Аналогичное двойное преобразование произошло и в следующих словах:

- أَوَّلٌ «орудие, инструмент» (корень أول);
- الْآنَ «сейчас» (корень أون, а первые две буквы – артикль ال);
- أَوَّلٌ «стих Корана» (корень أوي).

6. Рассмотрим варианты корней, если мадда встречается в середине слова:

- تَأَمَّرَ → تَأَمَّرٌ «советоваться»;
- مَبْدَأَانِ → مَبْدَأَانٌ «два принципа» (имя в двойственном числе).

В первом примере образован глагол VI-й породы от корня начальной хамзы, во втором – двойственное число от имени с конечной хамзой مَبْدَأٌ «принцип».

7. В некоторых случаях распознаванию пород может способствовать характер начальной хамзы, которая может быть соединительной или разделительной. В соответствии с традициями арабской каллиграфии соединительная хамза не пишется, а разделительная пишется. Это различие иногда может помочь в правильном выделении корня слова. Рассмотрим это на следующих двух примерах:

- أَرْسَلٌ «посылать, отправлять»;
- أَحْمَرٌ «краснеть».

В обоих случаях слово начинается с алифа, после которого следует три коренные буквы, однако в первом случае над алифом стоит хамза, что свидетельствует о том, что она разделительная, и указывает на IV породу, т. к. из всех производных пород разделительная хамза только в VI породе. Во втором примере хамза в начале слова отсутствует, что указывает на то, что она

соединительная, а значит IV породу можно исключить. С соединительной хамзы начинаются VII – X породы. Знание этих формул позволяет определить, что в нашем примере слово относится к IX породе. Однако и в этом случае возможен еще один вариант. Если предпоследней буквой в таком слове будет ت, то вероятнее всего это будет указывать на VIII породу удвоенного корня, например: اِمْتَدَّ «тянуться, простираться». Глагол VIII породы от корня مَدَد.

В данном случае совпадение произошло даже по характеру огласовок. Для того, чтобы отличить VIII породу от IX-ой, необходим более глубокий анализ контекста и знание лексики. Известно, что IX порода непосредственно связана с прилагательными, обозначающими цвета и внешние признаки. Все цвета, как правило, хорошо известны любому арабисту. Внешние качества, от которых может быть образована IX порода, также представляют собой небольшую группу слов. Именно по этому признаку чаще всего и распознают IX породу.

8. Дополнительные трудности в определении глагольной породы возникают в случае наличия в одном корне сразу двух неправильностей: удвоения и хамзы. Рассмотрим следующие примеры: أَحَبَّ «любить», أَمَرَ «приказывать», أَثَرَ «влиять», أَثَرٌ «я прохожу».

Все четыре глагола внешне похожи друг на друга тем, что на месте первой буквы хамза, а после нее следуют две коренные буквы. Однако первый пример представлен удвоенным глаголом IV породы (корень حب), второй пример – глаголом I породы начальной хамзы (корень أمر), третий пример – глаголом II породы начальной хамзы (корень اثر) и четвертый пример – глагольной формой I лица ед.ч. имперфекта, образованной от удвоенного корня مرر.

Значительным изменениям подвергается корень слова, если в его состав попадает слабая буква, которых в арабском алфавите две: و (27-я буква алфавита) и ي (28-я буква алфавита). Эти буквы, попадая в корень слова, образуют слабые звуко-сочетания, которые превращаются в различные долготы, дифтонги или другие буквы [6, 90], что значительно затрудняет определение корня и соответственно поиск слова в словаре. Больше всего проблем возникает при образовании глагольных форм. Если слабая буква оказывается на месте первой коренной, то такие глаголы называются подобноправильными. Если слабая буква в середине корня, то такие глаголы называются пустыми. Наличие слабой буквы в конце слова приводит к образованию недостаточных глаголов.

Рассмотрим основные проблемы, которые возникают при определении корня в **подобноправильных глаголах**.

9. В глагольных формах имперфекта I породы, а также в некоторых моделях масдара первая коренная *و* может пропадать [6, 96], например:

يَصِلُ «он прибывает»;
نَصَلُ «мы прибываем» (корень وصل);
جِهَةٌ «сторона» (корень وجه).

10. В глаголах IV и X пород образуется слабое звуко сочетание, которое преобразуется в долготу [u], например:

إِبْصَالٌ → إِبْصَالٌ «доставка»;
إِسْتِيزَادٌ → إسْتِيزَادٌ «импорт».

11. В VIII породе происходит двойное преобразование: ассимиляция, а затем слияние одинаковых согласных, например:

اِثْتَجَةٌ → اِثْتَجَةٌ «направляться» (корень وجه).

12. В формах императива после всех преобразований остаются только две буквы корня, например:

صَلِّ → صَلِّ «соедини!» (корень صل).

13. Слабая согласная *ي* в начале слова в формах имперфекта и масдара не пропадает как буква *و*, однако в некоторых формах IV породы страдательного залога может превращаться в *و*, например, от глагола أَيْقَطُ «будить»:

أَوْقَطُوا → أَوْقَطُوا «его разбудили»;
يُوقَطُ → يُوقَطُ «его будят».

Аналогичные преобразования происходят и в страдательном залоге подобноправильных глаголов X породы:

أَسْتَوْقَطُوا → أَسْتَوْقَطُوا «быть разбуженным».

14. В пустых глаголах средняя слабая согласная пропадает уже в исходной форме глагола I породы в результате преобразования слабого звуко сочетания в долготу [a], например:

قَوْلٌ → قَالٌ «сказать» (корень قول);

سَيَرٌ → سَارٌ «идти» (корень سير).

Из этого следует вывод, что при анализе пустых глаголов необходимо проверять обе слабые согласные, т. к. они в процессе преобразования слабых звуко сочетаний дают одинаковый по долготе результат. В формах имперфекта I породы характер долготы в середине слова зависит непосредственно от типовой гласной, что дает возможность быстрее определить правильный корень. Если в имперфекте образовалась долгота [u], то средней коренной была буква *و*. Если образовалась долгота [u], то средней коренной была *ي*. Если образовалась долгота [a], то средней коренной могла быть любая из этих двух слабых согласных, однако таких глаголов совсем немного.

Кроме этого, следует учитывать, что нередко существуют два разных глагола, совпадающие в исходной форме, но с разными корнями и разными значениями, например:

زَالٌ «прекращать», корень زيل;
زَالٌ «удаляться, исчезать», корень زول.

Приведенную здесь исходную форму пустого глагола следует отличать от причастия действительного залога, образованного от удвоенного глагола (например, شاقٌّ «трудный, утомительный», корень شقق). В неогласованном тексте эти слова будут по форме совпадать, и только тщательный анализ контекста позволит отличить глагольную форму от причастия.

15. Из-за отсутствия огласовок в тексте возможна ошибка при определении глагольной породы, причем для каждой долготы возможны дополнительно другие варианты. Например, для глагольной формы типа يَسِيرٌ возможны следующие варианты:

1 – Глагол I породы سَارٌ «идти», в имперфекте يَسِيرٌ;

2 – Глагол II породы سَيَّرٌ «отправлять куда-л.», в имперфекте يَسَيِّرٌ;

3 – Глагол IV породы أَسَارٌ «приводить в движение», в имперфекте يَسِيرٌ.

16. Для глагольной формы типа يَقُومٌ возможны следующие варианты:

1 – Глагол I породы قَامٌ «вставать», в имперфекте يَقُومٌ.

2 – Глагол II породы قَوَّمَ «выпрямлять, исправлять», в имперфекте يَقُومٌ.

17. Для глагольной формы типа يَقَالٌ возможны следующие варианты:

1 – Глагол I породы قَالَ «сказать» в страдательном залоге имперфекта يُقَالُ (корень قول). Глагол со средней коренной *ي* будет иметь точно такую же форму.

2 – Глагол IV породы أَقَالَ «увольнять в отставку» в страдательном залоге يُقَالُ (корень قيل). Глагол со средней коренной *و* будет иметь точно такую же форму.

3 – Глагол I породы с типовой гласной «а», например نَامٌ «спать», в имперфекте يَنَامُ «он спит».

18. Для глагольной формы типа أَقِيمٌ возможны следующие варианты:

1 – Глагол I породы с типовой гласной «и» в форме имперфекта I лица ед. ч., например, от глагола سَارٌ «идти» أَسِيرُ «я иду», корень سير.

2 – Глагол II породы قَيَّمَ «оценивать», в форме имперфекта I лица ед. ч. أَقِيمُ «я оцениваю».

3 – Глагол IV породы أَقَامَ «жить, проживать» в форме имперфекта I лица ед. ч. أَقِيمُ «я проживаю».

4 – Глагол IV породы أَقَامَ «жить, проживать» в форме перфекта страдательного залога أَقِيمُ.

19. При образовании причастий действительного залога от глаголов I породы слабая согласная,

независимо от ее характера, превращается в хамзу. При этом следует помнить, что глаголы срединной хамзы в этой модели будут иметь точно такие же формы, например:

1 – Глагол типа سَالَ «течь, протекать» (корень سَبَلَ), причастие действительного залога سَائِلٌ.

2 – Глагол типа سَأَلَ «спрашивать» (корень سَأَلَ), причастие действительного залога سَائِلٌ.

3 – Глагол типа قَالَ «сказать» (корень قَوْلٌ), причастие действительного залога قَائِلٌ.

20. Для глагольной формы типа تَقَوْمٌ возможны следующие варианты:

1 – Глагол I породы с типовой гласной «у» قَامَ «вставать» в форме имперфекта تَقُومُ «ты встаешь» (согласование по жен. р.);

2 – Глагол V породы تَقَوَّمَ «распрямяться» в исходной форме перфекта III лица ед. ч. (согласование по мужскому роду).

Для того, чтобы правильно определить какой из приведенных выше глаголов употреблен в тексте, необходимо определить подлежащее, с которым этот глагол согласован. Если подлежащее женского рода, то использован первый глагол, а если подлежащее мужского рода, то в тексте присутствует второй глагол.

21. В глагольных формах VII, VIII и X пород в результате преобразований слабых звукосочетаний формируется долгота [a], например, اِخْتَارَ «примыкать к ч-л.», اِخْتَارَ «выбирать», اِسْتَعَادَ «возвращать». При поиске таких слов в словаре необходимо помнить, что в качестве средней коренной могут быть как و так и ي.

Отдельно следует сказать о пустых глаголах, находящихся в условном наклонении. Поскольку основным показателем условного наклонения в глагольных формах имперфекта является сукун, то в соответствии с правилами преобразования слабых звукосочетаний долгота перед сукуном пропадает, вместо трех коренных букв мы видим только две. Это происходит во всех породах от I-й до X-й. Такие преобразования значительно влияют на внешнюю форму глагола, резко возрастает количество вариантов корней, которые необходимо рассмотреть. Поскольку условное наклонение значительно влияет на внешнюю форму и недостаточных глаголов, то все эти варианты целесообразнее рассмотреть в совокупности после анализа недостаточных глаголов.

В недостаточных глаголах слабое звукосочетание формируется в конце слова, где происходят основные преобразования при спряжении глагола. Поэтому этот тип глаголов вызывает больше всего проблем при выделении корня. Например, в условном наклонении конечная слабая согласная пропадает [7, 215].

22. В I породе выделяется три основных типа недостаточных глаголов:

1 – Глагол типа جَرَى «течь, бежать», корень جَرِيَ, типовая гласная «и», в редких случаях «а».

2 – Глагол типа نَسِيَ «забывать», корень نَسِيَ, но в качестве третьей коренной возможна и буква و, типовая гласная «а».

3 – Глагол типа دَعَا «приглашать», корень دَعَا, типовая гласная «у».

23. В недостаточных глаголах нередко при образовании слов по различным моделям конечная слабая согласная превращается в хамзу. Например, جَرَاءٌ «бегун» при исходном корне جَرِيَ. Поэтому при анализе таких слов необходимо рассматривать как недостаточный корень, так и корень конечной хамзы.

24. Производные породы недостаточных корней оканчиваются на букву ي, служащую для обозначения долготы, однако следует иметь в виду, что третьей коренной во всех случаях в равной степени могут быть как و, так и ي. Например:

اِشْتَرَى «покупать», корень شَرَى,

اِشْتَكَى «жаловаться», корень شَكَو.

25. При образовании масдаров производных пород слабая согласная в конце слова часто превращается в хамзу, при этом надо иметь в виду, что корни с конечной хамзой будут иметь точно такие же формы. Например:

1 – Глагол أَجْرَى «проводить», масдар اِجْرَاءٌ (корень جَرِيَ).

2 – Глагол أَطْفَأَ «гасить, тушить», масдар اِطْفَاءٌ (корень طَفَأَ).

26. Рассмотрим глагольную форму типа يَعِدُ после частицы, ставящей глагол в условное наклонение, например لَمْ يَعِدْ. Начинается глагольная форма с префикса ي, но возможен и любой другой префикс имперфекта. От этого количество вариантов, которые следует рассмотреть, не изменится. При таком сочетании необходимо рассмотреть следующие корни и типы глаголов.

1 – Пустой глагол I-й породы عَادَ, сочетание читается как لَمْ يَعِدْ, لَمْ يَعِدْ или لَمْ يَعِدْ в зависимости от типовой гласной. Корень عَوَد или عِيد.

2 – Пустой глагол IV-й породы أَعَادَ, сочетание читается как لَمْ يَعِدْ. Корень عَوَد или عِيد.

3 – Подобноправильный глагол I-й породы с первой коренной و, Сочетание читается как لَمْ يَعِدْ или لَمْ يَعِدْ в зависимости от типовой гласной. Корень وَعَد.

4 – Удвоенный глагол I-й породы عَدَّ, сочетание читается как لَمْ يَعِدْ, возможны и другие типовые гласные, а также другие огласовки над последней коренной. Корень عَدَد.

5 – Удвоенный глагол IV-й породы أَعَدَّ, сочетание читается как لَمْ يَعِدْ, возможны и другие огласовки над последней коренной. Корень عَدَد.

6 – Недостаточный глагол I-й породы типа عَدَا, сочетание читается как لَمْ يَعْذُ. Корень عَدُو.

7 – Недостаточный глагол I-й породы типа عَدَى, сочетание читается как لَمْ يَعْذُ или لَمْ يَعْذُ в зависимости от типовой гласной («а» или «и»). Корень عَدِي.

8 – Недостаточный глагол I-й породы типа عَدِي, сочетание читается как لَمْ يَعْذُ. Корень عَدِي или عَدُو.

9 – Недостаточный глагол II-й породы عَدَى, сочетание читается как لَمْ يَعْذُ. Корень عَدِي или عَدُو.

10 – Недостаточный глагол IV-й породы أَعْدَى, сочетание читается как لَمْ يَعْذُ. Корень عَدِي или عَدُو.

С учетом того, что в некоторых позициях необходимо рассмотреть два разных корня, общее количество вариантов, которые необходимо проанализировать в данном случае, достигает 15 различных типов глаголов. При этом необходимо учитывать, что каждый глагол может иметь несколько, порой самых различных значений. Не следует также считать, что проблемы поиска арабских слов в словаре ограничиваются морфологией, знание которой, конечно, необходимо. Из-за отсутствия огласовок в тексте, иногда, глагол по внешнему виду не отличается от имени, а это

уже требует знания структуры арабского предложения, правил согласования и других вопросов, относящихся к синтаксису. Поэтому немаловажным фактором успешной работы является умение анализировать контекст, правильно определить место и роль того слова в предложении, которое необходимо найти в словаре. Другим фактором, облегчающим поиск слов в словаре, является достаточный лексический запас переводчика. Знание слов позволяет быстро отбросить те варианты, которые не соответствуют анализируемому контексту, и значительно сократить время, потраченное на поиск слов. В рамках данной статьи невозможно собрать все трудности, которые могут встретиться при поиске слов в словаре (например, в статье вообще не рассмотрены вдвойне и втройне неправильные глаголы, более всего подверженные морфологическим преобразованиям). Однако, приведенные здесь примеры дают достаточно информации для того, чтобы понять характер возникающих при этом проблем и уяснить пути их решения, что, безусловно, даст возможность уже самостоятельно анализировать другие ситуации, которые здесь не описаны.

Литература:

1. روعي البعلبكي. المورد، قاموس عربي إنكليزي. الطبعة الخامسة عشرة، دار العلم للملايين، بيروت، 2001م.
2. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов — Москва; Ленинград : Изд-во АН СССР, 1940. — Вып. 1. — 160 с.
3. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов. — М. : Русский язык, 1977. — 942 с.
4. Ковалев А. А. Учебник арабского языка / А. А. Ковалев, Г. Ш. Шарбатов. — М. : Восточная литература, РАН. — 3-е издание, исправленное и дополненное. — 1998. — 752 с.
5. Рыжих В. И. Глагольная система арабского литературного языка / В. И. Рыжих. — Книга первая: Сильные глаголы (на основе арабской дидактической традиции). — Одесса : Астропринт, 2002. — 424 с.
6. Рыжих В. И. Глагольная система арабского литературного языка / В. И. Рыжих. — Книга вторая: Слабые глаголы (на основе арабской дидактической традиции и авторских исследований). — Одесса : Астропринт, 2009. — 632 с.
7. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б. М. Гранде. — М. : Восточная литература, РАН. — 2-е издание. — 1998. — 592 с.

Рижих В. І. Проблеми пошуку слів в арабсько-російському словнику. — Стаття.

Анотація. В статті на основі багатолітнього досвіду роботи з арабсько-іноземними словниками автор зібрав і проаналізував труднощі, які виникають при пошуку арабських слів в словниках, складених за кореневим принципом. Наведені в статті приклади визначення кореня окремих дієслівних форм та імен дозволяють початкуючому арабісту значно скоротити час, витрачений на пошук слів і правильно вибрати необхідне значення слова.

Ключові слова: пошук слів, кореневий принцип, словник, дієслівна форма, значення слова.

Ryzhykh V. Problems of Search of Words in the Arabic-Russian Dictionary. — Article.

Summary. The article reveals some of the difficulties faced by those who look up words in the Arabic-foreign languages dictionaries because the latter are mostly compiled according to the root morpheme principle. The author offers a time-saving methodology of identifying the root morpheme in those particular verbal forms and names which are presented in dictionaries entries. The author's tips are aimed at facilitating the word-searching process for an Arabist-beginner.

Key words: searching of the words, root principle, dictionary, verbal form, value of word.